

# T3 in the Language Industries: Today, Translation, Technology

Susana Álvarez-Álvarez ([susana.alvarez@uva.es](mailto:susana.alvarez@uva.es))  
Verónica Arnáiz-Uzquiza ([veronica.arnaiz@uva.es](mailto:veronica.arnaiz@uva.es))  
University of Valladolid (Spain)



**EST 2022**  
OSLO

OSLOMET  
UiO



# Summary

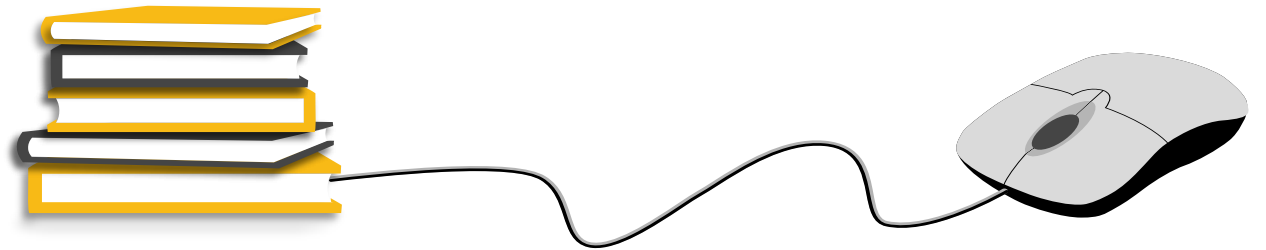
1. Introduction
2. Overview of FOIL (online training programme)
3. Training structure
4. Translation Technologies (TTs) in FOIL
  - **TT resources and activities**
5. Conclusions
6. Acknowledgments
7. References



# 1. Introduction



- Lack of integration of Technological competences in T&I curricula (Rico, Sánchez Gijón & Torres-Hostench, 2018; Arevalillo, 2020).
- Not only technology, but also virtual environments have become of the essence for content managers and language service providers (LSP) (Marshman, 2014; Sin-Wai, 2015; Kenny, 2017; O'Hagan 2019; among others).



- The market is in a search of digital workers.
- Disperse training needs and solutions.





FORMACIÓN ONLINE PARA LAS  
INDUSTRIAS DEL LENGUAJE

FORMACIÓN ONLINE PARA  
LAS INDUSTRIAS DEL  
LENGUAJE

 /FOIL Project

 @FOIL\_Project

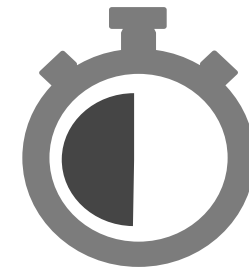
 FOIL@uva.es

# 1. Introduction

## FOIL

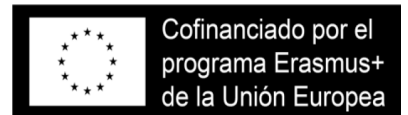
- *Formación Online para las Industrias de la Lengua – Online Training for Language Industries*
- *KA226 Erasmus+ Initiative*
- 2020-1-ES01-KA226-HE-096155
- € 187,308.00
- Consortium

28.02.2021



24 months

- El proyecto “Formación Online para las Industrias del Lenguaje (FOIL)” [2020-1-ES01-KA226-HE-096155] está cofinanciado por el programa Erasmus+ de la Unión Europea. El contenido de esta presentación es responsabilidad exclusiva de la Universidad de Valladolid y ni la Comisión Europea, ni el Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE) son responsables del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.



# 1. Introduction

Université Grenoble-Alpes

Computer Technology Institute and Press (CTI)

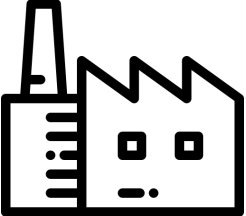
University of Valladolid



Hermes Traducciones



# FOIL Objectives



HE  
CURRICULA

LANGUAGE  
INDUSTRIES



# Main Objective

Bridge the gap between the industry and HE curricula through an **innovative, inclusive training model**, and providing a new, **industry-oriented** and research-based quality qualification.



# But also...



Meet the needs of LIs



Provide Open Access Training



Provide modular training to enhance employability in exceptional contexts (COVID-19)



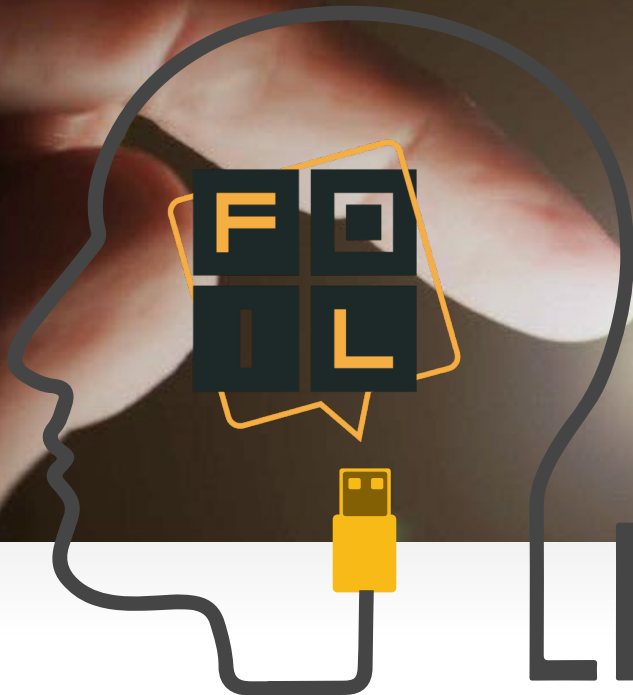
Promote Technology in HE curricula



Design Online Training



Build Strong HE – LIs connections



# LEARNING

A yellow USB icon is connected to the end of the word 'LEARNING' by a black line, suggesting digital learning or connectivity.

# FOIL Target Audience(s)

**Students**  
(Translation, Interpreting, Philology, Linguistics, etc.).



**LIs Professionals**  
in search for reskilling



**LIs Graduates**  
in search for knowledge of the professional market



**LIs Professionals**

in search for new opportunities in different countries



**People interested**  
in LIs



**Students/Graduates/Professionals**  
at risk of exclusion





# FOIL results

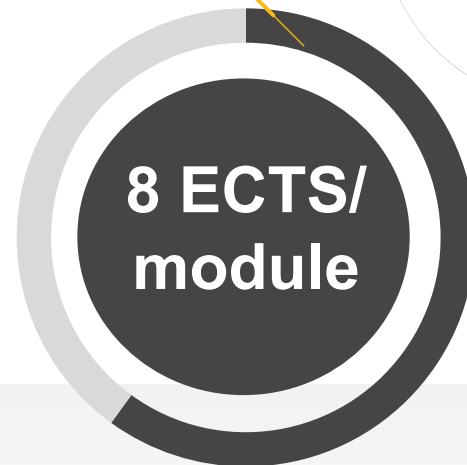
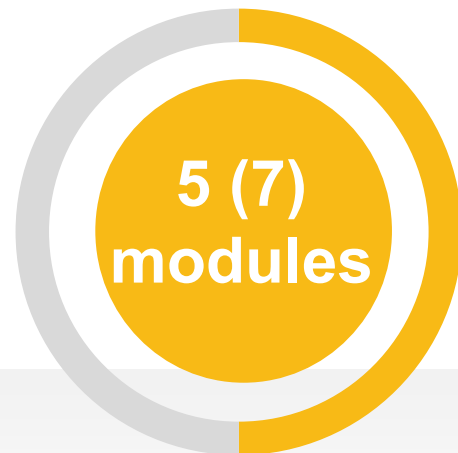
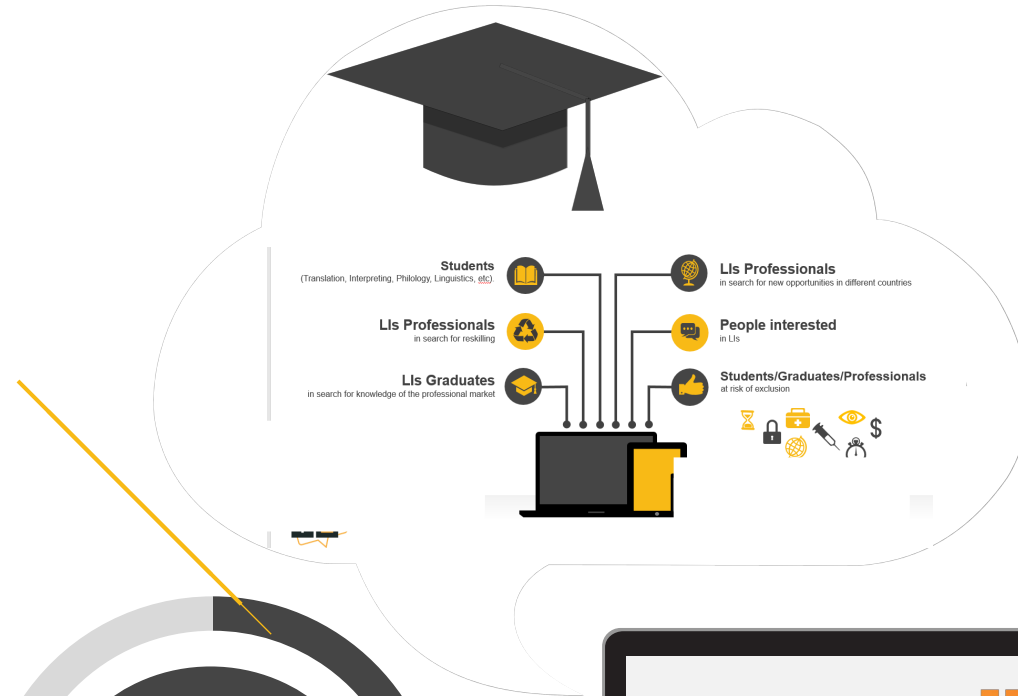
1	2	3	4	5	6
Market-oriented LIs training initiative	Open-access training to enhance the employability of LIs graduates and professionals	Online Training environment	Modular training initiative for professionals' training and reskilling	Enhanced digital competences of LIs professionals-to-be	Strong HE – LIs connections to design market-oriented LIs training



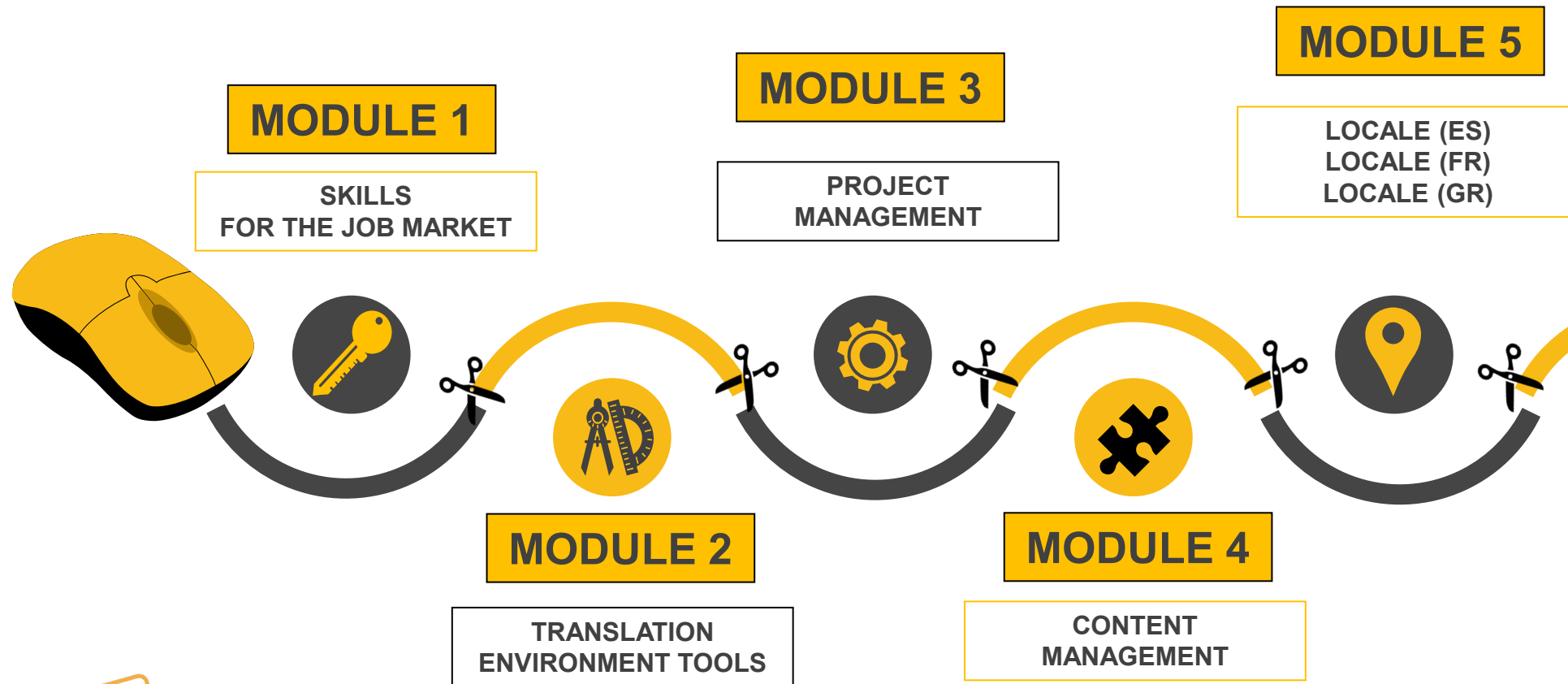
## 2. Overview of FOIL (online training programme)



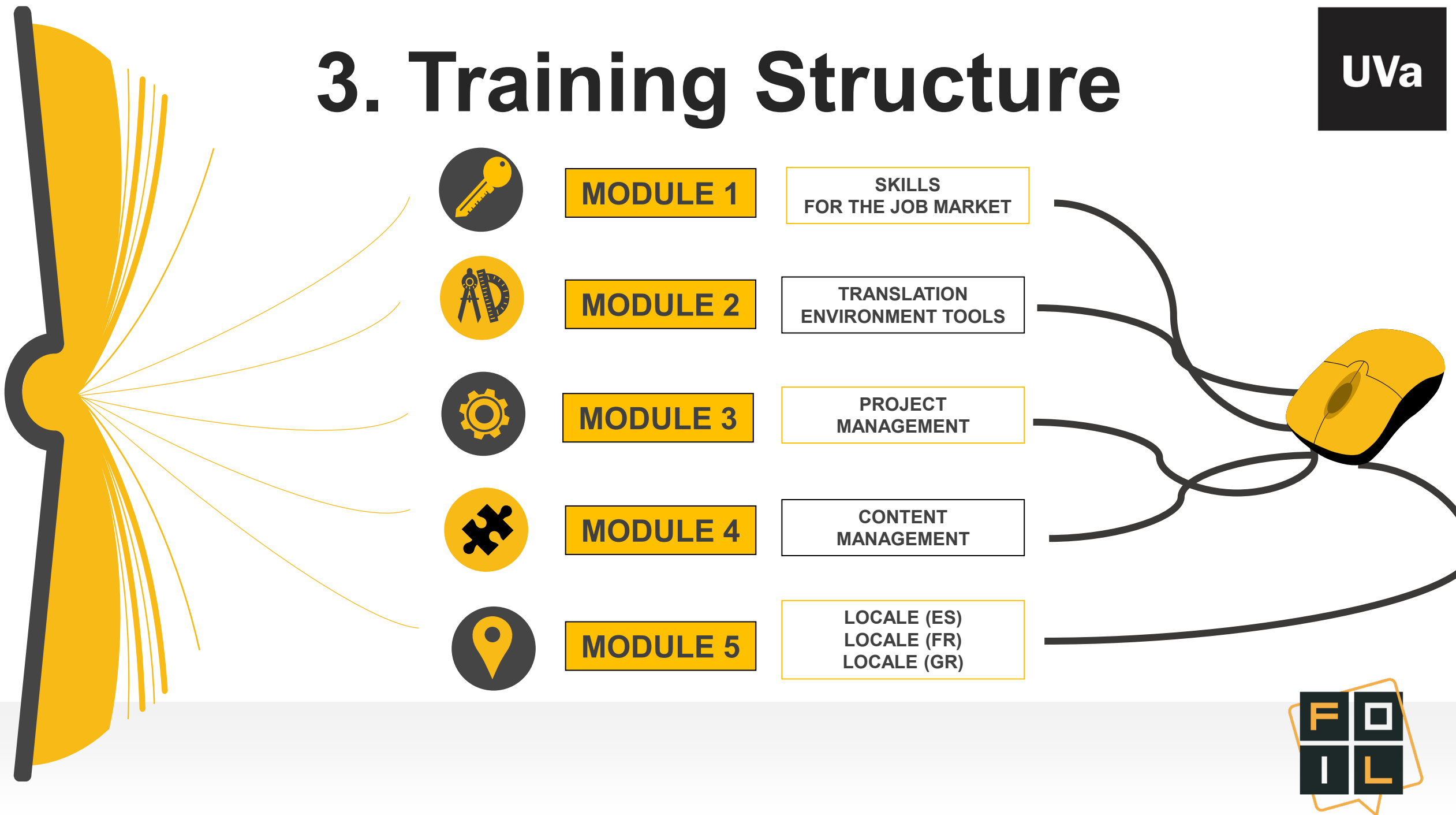
Modular open-access, flexible training initiative that aims at bridging the gap between HE and the LIs.



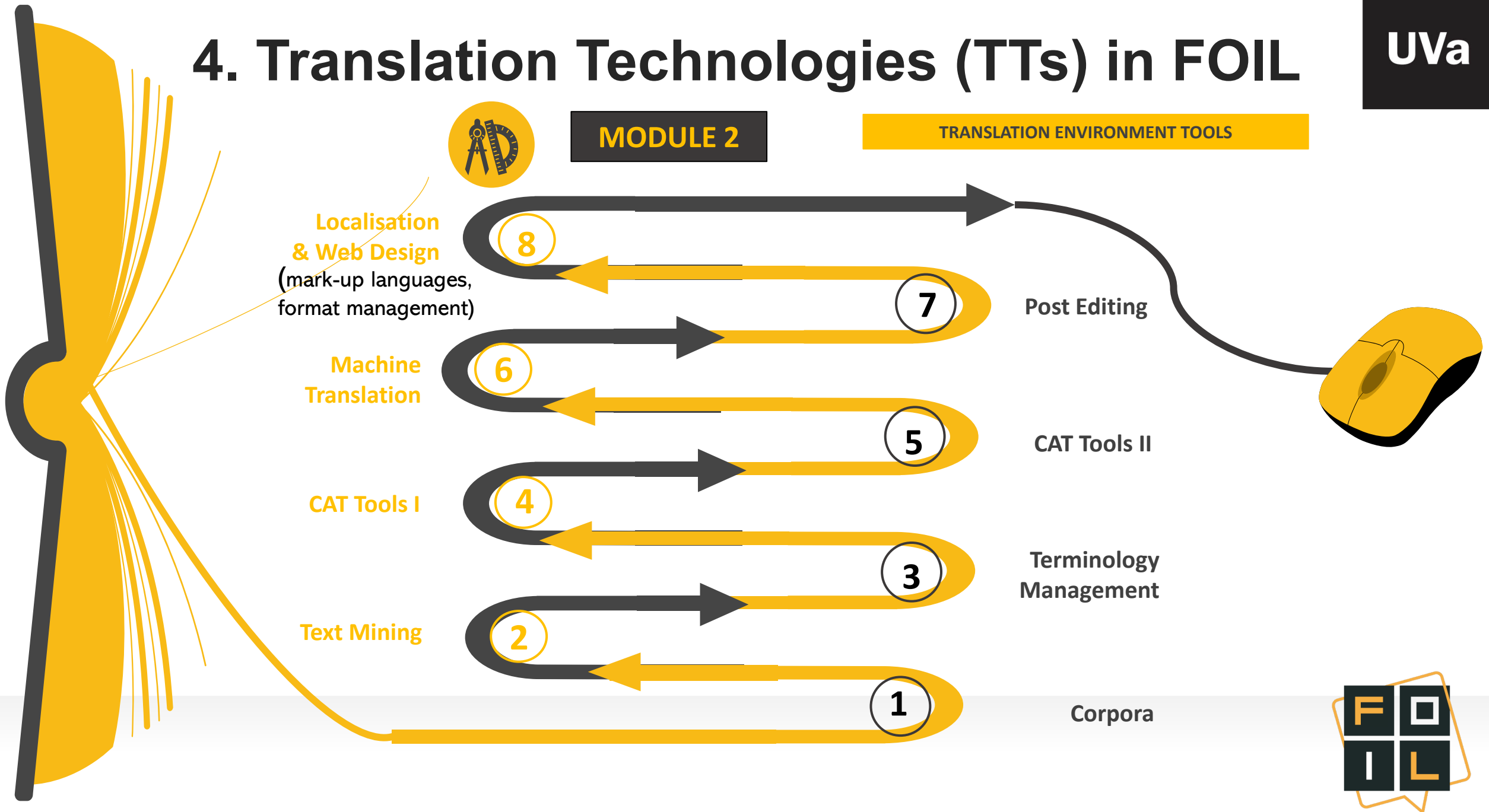
# 3. Training Structure



# 3. Training Structure



# 4. Translation Technologies (TTs) in FOIL







# TT resources and activities





# TT resources and activities

UVa

Videos



UvA SET-UP AND MANAGEMENT OF LANGUAGE SERVICE PROVIDERS

## C Contents

What is Terminology Management?   Terminology Problems and Challenges   Terminology Management Systems   Activities

1   2   3   4   5   6   7

Terminology Principles   Terminology Applications   How to Build a Terminology Database

CC BY-NC-ND 4.0

UvA   UGA Université Grenoble Alpes   HERMES Traducciones y Servicios Lingüísticos   CTI



# TT resources and activities

## 6. How to Build a Terminology Database

When building a terminology database or terminology, the needs of potential users and the type of information required in the process of creating a terminology database is developed, followed by access control, views and filters (Warburton, p.181).

To begin with, Warburton (2021, p.181) defines the structure and the structure of a whole terminological entry. A list of data categories, the content model of entries, the entry structure and the indication of whether an entry is repeatable or has a default value. The structure of an entry is divided into sections: concept, language and term, as seen in Figure 2. Framework (Warburton, 2021, p.181). Figure 2.

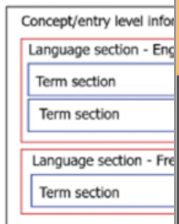


Figure 2. Terminological entry: structure. Adapted from Warburton (2021).

The majority of TMS allows data categories to be created, but it is recommended to do it before the terminology is created. It should be established at any of the three levels: concept, language or term, or at multiple levels, such as definitions at the concept level (Warburton, p.182). Besides, the author does not recommend creating too many categories, and they should be only restricted to the source language. Warburton (2021, p.183) also states that...



## TRANSLATION ENVIRONMENT TOOLS

### UNITS

1. Corpora
2. Text-mining
3. Terminology Management
4. CAT tools I
5. CAT tools II
6. Machine Translation
7. Post-Editing
8. Localization and Web Design



Student Manuals

ecting, t are t can t can h as rds) This spite seen one ntries us, it s are

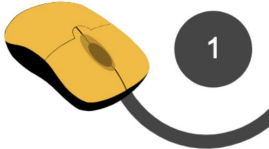
The way. udes at the n for ed by the are



# TT resources and activities


Content

What is Terminology Management



1

Terminology



Infographics

### 3. Terminology Management



**1** What is Terminology Management?

Terminology management, also known as *terminology work*, relates to any deliberate manipulation of terminological information.

- Benefits:
  - It prevents risks related to incorrect, ambiguous or inconsistent terminology.
  - It enhances organizations' credibility.
  - It fosters a proper use of terms.
  - It improves the quality of the end result.
  - It facilitates the communication among team members and with clients.
  - It reduces the amount of time and effort dedicated to correct.
  - It facilitates quality control of processes and products.
  - It contributes to reducing customer service calls and improving understanding.

---

**2** Terminology Principles

- Univocity
- Concept orientation
- Term autonomy
- Data granularity, elementarity and integrity
- Repurposability
- Interchange
- Data categories

---

**3** Terminology Problems and Challenges

The four main errors that are usually committed in commercial communications derived from the use of synonymy:

- Unintentional synonyms
- Intentional synonyms that have only one equivalent in the target language
- Different terms that have only one equivalent in the target language
- Issues with proper nouns

---

**4** Terminology Applications

Despite the general view, terminology is not only focused on translation. This conception limits the scope of the discipline. In fact, terminology offers multiple benefits and has great potential in following areas:

- Controlled management
- Authoring
- Information retrieval

---

**5** Terminology Management Systems

Terminology management system (TMS) is a tool used to store terminological information in and retrieve it from a termbase. There are two types:

- Standalone TMS
- Integrated TMS

Features:

- Choice of language and script
- Term entry functions
- Import and export functions
- Customizable views
- Search functions
- Access controls
- Concept relations record
- Workflows and community input
- Administrative functions

---

**6** How to Build a Terminology Database

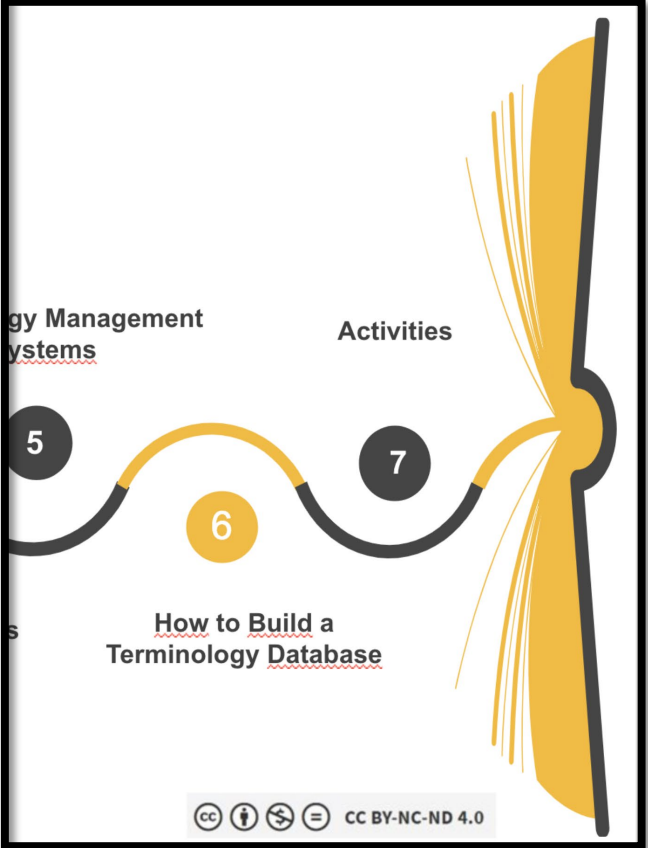
It is important to analyze and address the needs of potential users and the type of information they may require.

The process of creating a termbase involves the following aspects:

- Data model
- Data categories
- Access control
- Views and filters
- Workflows

Terminology Management Systems

Activities



5

6

7

How to Build a Terminology Database

CC BY-NC-ND 4.0



# TT resources and activities

Question 1  
Not yet answered  
Marked out of 1.00  
Flag question  
Edit question

Which is the most suitable definition for *marketing*?

- a. The process of developing a brand and a product
- b. The process of creating a physical product
- c. The process of planning and executing both individual and organizational decisions

Question 2  
Not yet answered  
Marked out of 1.00  
Flag question  
Edit question

Which of these statements is false?

- a. The law of contraction implies that in a competitive market, the price of a good will tend to fall.
- b. The law of fellowship involves taking a firm's perspective into account.
- c. The law of advertisement implies that the more you advertise, the more you sell.

Question 3  
Not yet answered  
Marked out of 1.00  
Flag question

One of the disadvantages of offline marketing is...

- a. the scarcity of resources that can be used

Question 1  
Not yet answered  
Marked out of 1.00  
Flag question  
Edit question

The most common translation services are...

- a. scientific and technical translation, literary translation and audiovisual translation
- b. scientific and technical translation, legal translation, literary translation and audiovisual translation.
- c. technical translation, legal translation, literary translation and audiovisual translation.

Question 2  
Not yet answered  
Marked out of 1.00  
Flag question  
Edit question

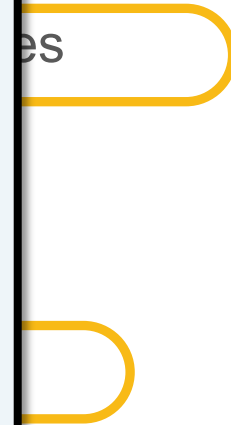
Nimdzi's report (2021) states that ...

- a. companies composed of 100 to 249 employees where the ones that grew the slowest in 2020.
- b. companies composed of 100 to 249 employees were the ones that grew the fastest in 2020.
- c. companies composed of 50 to 149 employees where the ones that grew the fastest in 2020.

Question 3  
Not yet answered  
Marked out of 1.00  
Flag question  
Edit question

According to EUATC's report (2020), ...

- a. the presence of women is slightly superior in comparison to men.
- b. the majority of LSPs are men.
- c. the average company has 20 employees.







# 5. Conclusions

- In LIs, training and reskilling of present and future professionals is a must demanded by companies and freelancers
- **User-friendly virtual learning environment about LIs.**
- **FOIL is an online training module dealing with T&I technologies to promote autonomous learning strategies and improve employability of translation graduates and language professionals.**
- **To be done:**
  - Inclusion in the curricula of the partners.
  - Development of new modules.



## 6. Acknowledgments



This research has been fully supported by the E.U. Erasmus+ KA226 Initiative (2020-1-ES01-KA226-HE-096155)



**Funded by  
the European Union**



## 7. References

- Álvarez Álvarez, S. & Ortego Antón, M. T. 2020. *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes. La transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del siglo XXI*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. & F. Sánchez Rodas. 2021. Now what? A fresh look at language technologies and resources for translators and interpreters. In J. Lavied-López *et al.* (Eds.), *Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age*. London / Philadelphia: John Benjamins, 24-48.
- EUATC. 2021. *European Language Industry Survey Details*. Available at <https://www.gala-global.org/knowledge-center/professional-development/articles/2021-european-language-industry-survey-elis>
- Kenny, D. 2005. *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St. Jerome.



## 7. References

- Marshman, E. (2014). Taking Control: Language Professionals and Their Perception of Control when Using Language Technologies. *Meta*, 59 (2), 380–405. <https://doi.org/10.7202/1027481ar>
- Mazzei, Cristiano e Ibrahim Aibo, Laurence Jay-Rayon. 2022. *The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online*. London y Nueva York: Routledge.
- O'Hagan, M. 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London and New York: Routledge.
- O'Hagan, M. (Ed.) (2019). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London and New York: Routledge.
- Sin-Wai, C. (Ed.) (2015). *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. London and New York: Routledge.





THANK YOU

